



**I Premio Literario  
en Aragónés**

**«LO GRAU»**

**PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA**

**I Premio Literario  
en Aragonés**

**«LO GRAU»**



**PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA**

**PUBLICAZIÓN Lº 36**  
**PREMIOS LITERARIOS**

Iste libro s'ha feito en colaboracion  
con o Consello de Lo Grau.

© Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1989

**Edita:** PUBLICAZIONS D'O CONSELLO  
D'A FABLA ARAGONESA.  
Trestallo postal 147. 22080 UESCA.  
Lumero Rechistro Interpresas Editorials: 2.381/81  
Lumero d'Agremiatio a lo I.N.L.E.: 72.665

**Imprentazión feita por:** ARTYGRÁFICA  
c/ Albelda s/n. 22004 Uesca.

**ISBN:** 84-86036-30.-5

**Depósito Legal:** Hu 123-1989

**1ª edición:** 1.000 exemplars. Uesca, 1989.

## Porteta

Una de as prenzipals nobedaz de a II «Sema-  
na Cultural Villa de El Grado», feita entre os  
diyas 20 y 26 de marzo de 1989, estió a creyazión  
de o I Premio Literario Aragonés «Lo Grau», a  
inziatiba de a Comisión de Cultura de o Conze-  
llo de Lo Grau y con a colaborazión de o Conse-  
llo d'a Fabla Aragonesa.

En ista primera clamada de o Premio se pre-  
sentoron nueu (9) triballos de narración curta y  
güeito (8) de poesía, un lumero pro azeutable ta  
una primera edición.

Como se beyerá en l'Auta de lo Churau, que  
se reproduce a continazión, s'atorgó lo premio de  
narración curta a Carmen CASTÁN SAURA, de  
Gabás (Alta Ribagorza) y o premio de poesía a  
Chusé Inazio NAVARRO GARCÍA, de Tauste  
(Zinco Billas). Antiparti, os aczésiz estieron ta

Guillermo CAMALLONGA (narración curta) y ta Chusé Raúl USÓN (poesía), atorgando-se amás una menzió espezial en narración a o triballo de Chusé NOGUERO PUYUELO.

A Comisión de Cultura de o Conzello de Lo Grau y o Consello d'a Fabla Aragonesa baloran muito positibamén l'acullida a iste Premio Literario y creyen que ye menister continar empen-tando lo quefer de os autors que escriben en aragonés, y espartir os suyos escritos, tal como agora femos en iste libret, en o que se replegan toz os triballos ganadors. Ye, a o nuestro chuizio, una mida más ta aconseguir a recuperazió de lo nuestro idioma. No ye a unica, pero sí ye una autibidá a l'alcanze de Conzellos y d'Asoziacions Culturals, y con a que creyemos que podemos colaborar una miqueta a debantar l'aragonés. Asperamos, por tanto, que ista primera edizió de lo Premio tenga continazió en añadas beniens.

A Comisión de Cultura de  
o Conzello de Lo Grau

O Consello d'a  
Fabla Aragonesa

## Fallo de lo Churau de lo Premio Literario en Aragonés «Lo Grau»

Miembros de lo churau: Antonio Cama Lacambra, Chulio Turmo Lacambra, José A. Reguera Ruiz, Chusé M.<sup>a</sup> Guarido Ubierno, Franco Nagore Laín.

Achuntaus en l'Ayuntamiento de Lo Grau, o diya 11 de marzo de 1989, os miembros de lo churau de lo Premio Literario «Lo Grau», que se cuaternan en a marguin, dimpués de as deliberaziions a o respetibe y d'aber sospesau a balura literaria y lingüística de os treballos presentaus, alcuerdan dar o fallo siguién:

Premio de narración curta: a o treballo que leba por tetulo «El sueño de las tres llunas», de o que ye autora M.<sup>a</sup> Carmen Castán Saura, de Gabás.

Aczésit de narración curta: a o treballo «O chudizio de Salomón», de Guillermo Camallonga Sebastián.

Antiparti, o churau creye combenién, en atenzión a ra espontaneidá, balors populars e intrés lingüístico, atorgar una menzió espezial a o treballo «O Ferruchón», de a que ye autor Chusé Noguero Puyuelo.

Premio de poesía: a o treballo que leba por tetulo «En esfensa de as tabiernas y atros poemas», de Chusé Inazio Navarro García.

Aczésit de poesía: a o treballo «Luna, arto y poemas de bardo», de Chusé Raúl Usón.

Lo Grau, a 11 de marzo de 1989

Fdo.: Antonio Cama

Fdo.: Chulio Turmo

Fdo.: José A. Reguera

Fdo.: Francho Nagore

Fdo.: Chusé M.ª Guarido

## El sueño de las tres llunas

Por M.ª Carmen CASTÁN SAURA\*

*A mi pai, niedo de totas istas palabras...*

\* Ye de Gabás (Alta Ribagorza).

## El sueño de las tres lunas

Cuan María Yunan se ba llebantar, el gall s'en aba fartau de fer cantilenas y las gallinas estaban ben despiolladas y dos u tres escasinaban ta ponre. Ba baixar a posar-les menchá y las cacarinas royas picotiaban grans de trigo per terra, las dos llocas menchaban trosos de col y de trunfa de la pastura, mientras que el gall, dan las pllumas de la coda berts y royas ben dretas, gritaba a tot el arén ta ofreser-les y repartir-les un llongoric llargo que luchaba ta desprender-se del pico y ta que el gall no s'el engargallase. María ba salre ta la era y las gosas, ta saludar-la, se le ban repinchollar per las piernas, fen-le fiestas y mobén la coda ta así y ta allá. Dispués de esfuriar-las ba puyar al pallero a fer-les caire una posada a las dos bacas que al sentir ubrir las trapas se ban remober inquietas. Mientras feba istas cosas y tot lo demés, sentiba que le baladreaban per dintro y

ella responeba coma si la manejasen desde els didos de una dona filán u lligán garbas ta fer feixinas. A lo millor aixit s'esplicaba que el gall, que se tiraba a picar-le a tot el mon, a ella ni se le asercaba u que no sentise mái dolors u que podese soniar els sueños més desbaratats.

María ba naixer ta l'estiu. Su pai trillaba a la era y ya a la ora de disná s'eba portau totas las garbas del campo. Cuan la mai se ba posar en els dolors del parto, ell sólo ba tinre que apañar-se la burra y fer tots els biajes nerbioso per lo que pasaria a casa; pero encara le ba dar tiempo de mallar-se tot el trigo y a estener-lo ta trillar, después bentar-lo y ya llimpio puyar-lo ta el granero en las sacas. A la begada, l'abuela que yeba la partera del lugar el ba gritar ta dir-le que eba naiseu una moseta. La ban bautisar en el nom de María y ba pllorar totas las nits dels tres primers mesos. Per el día dormiba y per la nit roñaba ta fer carcaniar als pobres pais, que desesperats no sabeban qué fer dan ella. La ban debotar a dos bírgens, la ban llebar al medico que no le ba trobar nada y a la fin, als nobenta días se ba callar y sólo plloraba cuan teniba fame, set u s'eba emporquiú.

Cuatro ans teniba la chicorróna, cuan ba binre una maestra que le ba amostrar a llechir y que la queriba en llocura. La ba preparar ta la Primera Comunió y asta els tretse ans, María la gosaba coma las altras mainadas chugán per els

praus, pllantán sepos, pllegán sireras y corrén per els camins. No ba tinre ni una de las maluras que pillan els chics: cuan ba aber pasa de sarampión, María ba fer una creixeda; cuan la tosferina, tots ban caire malos menos ella y en las paperas, que las ban sufrir tots, María chugaba dan els malos u les feba compañía un poco algariosa de que a ella no le pasase lo mismo que a'ls demás.

L'abuelica de la casa, que sabeba de tot, se le ba mirar un día els güells y las mans y le ba dir:

- Nena, tinrás una gran crus, no podrás sufrir coma els demás mortals y parese coma si no te anases a morir mái.

María no ba entenre una palabra de lo que su madrina le diba y ba correr a llebar-les las deu als omes que dallaban y ya la esperaban uns picán las dallas, els altres en la bota a la man.

## II

El llugar an que bibiba Maria Yunan estaba tan altero que diba molto de la perisia de las chens d'alli ta colar-se a un puesto al que arribar-ie resultaba tan duro. Las primeras casas del llugaron las eban fetu feba més de cuatrosens ans. Allí se i ba asentar un tal conde Bernardus que se ba fer construir un casalisio dan un puyal de corrals, corraletas, eras, palleros y bodegas. Altre-dor de la casa eban anau puyán las demás y cuan Maria ba binre al mon, de las posesions de Bernardus sólo i quedaban dos trosos del antiguo edifisio mal agachapiaus, els corrals plenos d'un flemo que ya pareseba naixeu a la terra d'apreto y parello que estaba, y els rastells. El buens els apllenaban de gabieills els besins, els més esporte-llats anaban a parar al foc.

La casa d'els Yunan, la segunda entrán al llugar, teniba un corral an que tancaban las bacas



y una era mal empedrada que s'apllenaba de yerbas y chicoinas, a la que chugaban tots els chicorrans cuan se trillaba y feban cuc detrás del bentador. Ensima de la era i eba uns conejars dan la madera mich pudrida per els orins dels animals y dichós de las jaulas un rincón ta'l fiemo.

Desde la era se pasaba ta la entrada y d'allí puyaban las escaleras ta'l rebós del que siempre i penchaban dos u tres bolas d'ensundia, una buixiga de crabón unflada, las fesas y pernills d'els llitons, dos u tres llatas de coquetas y llonganisas secas y per el solero teniban la tinalla de l'aseite, dos pasteras de mandonguiar, el torno de serner y tota la casolamenta de la conserba que se guardaba ben tapada dintro de caixons y que siempre deixaba salre olor a ajos y aseite.

A la cosineta, que feba las begadas de cosina y recosina se i feba un foc que rebibiba a'ls muertos y siempre i eba casuelas, caserolas, casolets u la chocolatera per el rescoldo y olletas u calders penchán del cremallo. Rodeán el foc per las dos mans, dos bancos adosats a la paret serbiban ta'l descanso y ta minchar se feba baixar la meseta que se pllegaba y al estener-la se sosteniba en una pata a'ls ladrillos del senrero. Ensima de la tisonera, a la que i dormiban las gosas, la candelera guardaba las tiedas ta allumbrar per la billada y guardán las brasas y la senra els dos ferrolls que teniban el nom del abuelico Yunan grabau a Fransa, cuan i ba anar a esfonsar ta poder-se-ne portar

alguna doplleta de oro. Y ya sólo quedaba per nombrar els paradors, un caixonet ta'ls cubiertos y un armarión ta las sartens, el pan y el aseite.

Puyán més escaleras arribaban a las alcobas dan camas de ferri y madera, un penchador a cada cuarto y la silleta ta posar la roba al despullar-se. El cofre ta guardar llinsols y trajés de boda u de fiesta estaba a una saleta chica a dichós de l'único espejo de la casa, un espejo en dorau y negro del mismo color del armari de las baixellas. El armari teniba dos partes: una acristalada en uns adornos de madera que pareseban festons bordaus y que deixaba bere soperas, puyals de pllats, copas chiquininas flloreadas, basets, bandejas y fileras de tasas de café en la cafetera y el asucrero en naranja y blanco y otra dan puertas masisas ta las mantas y robas gordas que, coma la roba del cofre, siempre feba olor a pomas y a tiedas.

Adornaba la casa un cuadro del Corazón de Jesús penchau de un cllau, una moña bestida de monja, que abriba y tancaba els güells y que María no deixaba tocar a ni una de las mosetas del llugar, una maquina d'escriure que aba beniu de Cuba y un salacof biejo y lleno de pols y que no se sabe per qué digú el eba puyau ta la falsa. Presisamén allí a la falseta yeba an que María y els suyos chermans més disfrutaban perque allí anaba a parar tot lo biejo u estroixau y per que podeban tocar-ue tot sin que digú els reñise. Se

colaban per els bugaderos y paners tapán-se dan chambras biejas u dan mantons foradaus y aguantán imbisibles asta que uno més chic els trobaba. Empllegaban las cardas ta fer de musicos y la estopa y el sierro d'apañar el came les serbiba de caball. Las debanaderas, el allibrador ta fer las madeixas se combertiba en noria y dan el fuso y las filosas se trababan combates d'espadas. La falsa guardaba a un rincón las pomas de La Gaya y pells de güella secas estenedas per els quebros.

### III

Al cumplir María quince ans yeba, al dir de tot el mon, guapa coma un sol. De cara tan bllanca que se le transparentaban las benetas dichós y els güells tan negros coma cobarchons oscuros. Teniba el pelo moreno y llargo, el naso chicorrón y els labios de color martuall. La roba, que mái llebaba apretada, feba pensar coma si no tocasse mái a terra.

Un día d'agüerro ba anar a pllegar robellons. Per el maitino estaba el sielo llegañoso, pero no pareseba que anase a ploure. Aixit que ba salre sin paraiguas, sólo dan la panereta y algo de brena. Anaba ta un pinar serca de un campo suyo que estaba tan tancau de pinos y puyaban tan alteros que el sol no s'atrebiba ni a deixar-ie entrar un solo rayo. No i debeba d'aber més d'un sentenar d'abres, pero feban tantas cucurullas

que el solero pareseba una alfombra. Fora del redol d'els pins, a'ls yerros, creixeban martualls y chordons y alguna corñera s'asomaba detrás d'els buixos. Tot estava plleno de l'olor d'els cllabells montesinos, de l'espígol ya seco, d'el breco que corre per terra u del risco que s'enrosca per las brancas. Els pasos de María se amortiguaban per la suabidat de la molsa u de las pinarras. No ba pllegar guaires robellons pero ba bere patetas de rat, rosiñols, cogomas, patas de perdiu y seps y ba patiar tota clase de podrigons.

En la unica compañía de muisions y animals del pinar, María se ba penre la brena: primero se ba illocar una chulleta en pan, después se ba menchar un tortillonet de seba y un cuadret de chocolate ta postre. Ta més ta debán se ba deixar un parell de pomas per si se le aflojaba la gana a micha tardi.

Cuan el sol puyaba ya altero per el serro de San Abangelis ban encomensar a salre boiras negras y el aire de bochorno se ba colar per totas partes sacudín-ue tot dan las forsas de un gigante. En un santiamén se ba fotre oscuro y en las bufadas d'el aire, els buixos y abres s'abrasaban, s'apretaban chetán-se uns ensima d'els altres, se debateban en duelos sin padrins y ben uno s'inclinaba fen reberensias, ben otro queriba endretar-se més que cap. L'airera les donaba formas que se pareseban a frailes de capuchas punchigudas u a llebres engalsadas per els gosos més corredors.

El primer llampit, seguiu de un tron tremendo, ba espantar a María. Alló pintaba mol mal y estaba un poco lluen de casa, a més de micha ora a buen paso. No le daba temps d'anar-se-ne ta alguna cabana y no sólo se fotría chupida sino que correba peligro de que un rayo l'arcansase. El sielo negro, coma llebau per una man tremolosa, se ba combertir en una lloca feria d'artifisio. María no sabeba ta on mirar; de tota la negrura salliban llums llarguísimas y els trons retumbaban dan el eco de las montañas fen un soroll que isordaba. Se ba poder amagar a una cobichona que no la tapaba del tot; desde allí podeba saborear las forsas despiadas de la Naturalesa coma si fuesen el millor manjar. Els güells se le ban ubrir coma pllats cuan un buixarro al canto d'ella ba encomensar a arder coma per arte de magia. Se le ba ocurrir sacar una man y otra lluminaria la ba sacudir, colán-se-le per els dits, atrabesán-le el cuerpo coma una raya electrica ta anar-le a desembochar a la planta del peu. Casi sin poder mober-se se ba quedar allí sin otra compañía que el corasón que le botaba ardén dintro del pecho. Pensaba: «No estigo negra coma els pastors u els animals tocats per els rayos». Y mientras se palpaba y trobaba que cada cosa estaba a su puesto, quedaba la tontera de la parte dreita que se l'eba quedau insensible.

A medida que els trons s'amagaban dan els llampits per algún forau remoto de las montañas més alteras, María seguiba sentín el foc entre las

costiellas empuján-la a caminar, a correr, a trotar. Abría bolau sin alas y correu sin peus si ase feto caso a la forsa que l'empujaba. Pasaba per las eschelagras sin punchar-se, brincaba las barreras coma si nada y cuan ba arribar a casa estaban tots tan sofocats que al beder-la tan radiante encara les ba causar més impresión. Yeba coma una aparisión, tan ligera y trasparente que en poca fayena se le abría bisto el fogaril que chispiaba desde el galillo asta el feche y que ya tota la bida ba tinre que soportar.

## IV

Horacio Bearn ba arribar al llugar de María la brispa de la Candelera, en un fredo día del iber més azul y blanco que la chen recordaba, un iber de tantas nebadas que animals y personas ban tinre que estar condenadas a no mober-se de las madrigueras. Las donas escarmenaban la llana, la cardaban y la filaban u estabellaban una estona ta enseguida posar-se a fer calsetins. Els omes estisioniaban el foc, feban espuestas u corbillos, treballaban el buixo ta fer cucharons, ascllaban lleña y apañaban els animals del corral. Mientras els pots de dentillas y trigo sembrats ta'l monimén creixeban blanquísimos, pribats de la llum del sol.

Acompañau de micha dosena de machos ta tirar y de otros tantos omes, Horacio ba percurar puestos ta'ls animals y cama ta ells. Estaba acos-

tumbrau a penre la inisiatiba y a manar y els altres le guardaban tot el respeto. La mirada de Horacio —una llamaraada intensa desde uns güells negrísimos— imponeba y atraeba. Dan las donas teniba la misma atracción que cuan las culebras adormilan a'ls muisonets ta menchar-se-los y a totas les pareseba irresistible. Yeba imponente d'estatura, mol amplo d'esquena y en las mans y el cuerpo de treballador duro. Ixa nit ban deixar els machos als corrals del conde y els set omes se ban apañar per la casa a'ls cuartos menos destaralats. A la brasa se ban fer coser piscas y dan la caloreta del foc y el bino se ban quedar medio corroñats.

Coma el día de la Candelera feban fiesta y diban misa, els omes se ban quedar al llugar apañán cabesals d'els machos, ferrán-los y preparán las colleras, las ferraduras, els tirantes y els camatrillos ta'l día siguiente. Teniban las zebaderas ta'l pienso plenas y preparadas y sólo quedaba apllenar els alforchons y patacs t'alto cuan se fese de día.

Entretanto ban anar a la selebración de la Candelera. El capellán eba puyau beletas ta bendesir-las y ta guardar-las ta la prozesión de Bienes Santo y ba aprobechar tamé ta bendesir postres y fruitas en onor de San Blas, patrón del galillo, que teniba la fiesta al día siguiente.

Horacio y María se ban bere al pórtico y ban estar crusán-se miradas pero coma no ban tinre ocasión no ban ragonar ni micha palabra.

Allá a las set d'el maitino d'el día siguiente se ban sentir las patadas d'els machos puyán carrera t'alto y fen ruido en las cadenas que lluego empllegarían ta estirar las maderas. Puyaban els omes montaus ta ebitar-se el cansansio de las costeras y tinre més forsas ta'l duro día que se les esperaba. Al arribar al pinar ban empenre el tajo uns foradán las maderas, per la punta gorda, dan els tribes, altres en els machos las sacaban a fora del pinar y els dos que quedaban la feban baixar per els camins, mirán de percurar tiras rectas ta que no se enganchasen, asta que las deixaban en una gran pila preparadas ta cuan benisen els camions a cargar-las.

Entre siulos, cantinelas, grits y alguna que otra palabrota fiera se pasaban tardis y maitinos. A mesdia se paraba a menchar y a fer una estoneta de mesdiada y después d'aber pasau la ronda de la petaca del tabaco y fumar-se un sigarro se tornaba a la fayena. Ixe yeba el treball diario de Horacio Bearn y els suyos treballadors: fayena que feban siempre contens perque el llinau més altero de aquella fábrica yeba el sielo.

Ta Santa Agueda, cuan totas las donas se chuntaban ta fer una lifara y afirmaban un acordeonista ta fer ball, Horacio y María se ban trobar una begada més y ella ba sentir com el chispaso de la tronada le brincaba per tot el cuerpo y coma si el corasón le fese de péndulo balanseán-se-le per brazos y piernas. Horacio la miraba dan

güells de gat montesino y ella se le ba asercar ta sacar-lo a ballar. La ba pillar per la sintura abra-sán-la coma una sincha y desde ixe momento María ba sabre que aquella fiebre suya no podeba ser otra cosa que el amor més despiadau.

Horacio se ba fer d'asucré mientras la cuna-ba entre bales y se le ba entrefer que aquella dona estaba feta la mitat de pluma la mitat de ferri colau. Y pocas cosas se podeban dir porque se coneixeban desde siglos coma si la una fuese la mitat del altro perdeda y trobada. Per aixó les bastaba estar chuntos ta tornar-se d'espuma y que tot lo demás se fese imbisible. Desde febrero asta que se ban casar ban pasar días y oras atribulats d'amor, casi sin poder despegar-se, perdeda la mirada en las cosas que se diban.

Ban fer una boda sensilla a la que no i ba faltar menchars ambute y dansas tota la nit. Sara-sa, el acordionista, sentau a una silla colocada ensima de una mesa, tocaba plesa tras plesa en els güells mich tancaus, mirán-se de reojo las piernas de las mosetas ta enrestir-las y si podeba toquitear-las. Els nobios ban ballar asta micha nit. Dispués se ban colar per las alcobas y allí se ban fer la promesa de querer-se eternamén més t'allá de la muerte.

Cuan ell arribaba totas las nits de la fayena, ella el abrasaba asta casi afogar-lo y fer-le moraduras. Horacio le contaba cuentos d'esparbers y esquirols perdeus per el pinar, le portaba ristras

de pallas plenas de martualls, nidos buedos, molsa u floretras raras y estarrancos que preneban formas curiosas: una que pareseba un pato, otra a un burro dan las archas y asta alguna que se asemejaba a un obispo en mitra. María se tornaba lloca de contenta mirán las pochás ta buscar-se las estrenas de cada día y se abandonaba a aquell uniberso en que solos els dos i teniban cabeda.

## V

Que Maria tenise sueños raros beniba pasánle desde ans y ans. A digú le pareseba estraño que a begadas la trobasen ragonán per la casa dan alguno d'els espectros nocturnos. De otra persona se abría pensau y dito que estaba lloca, pero de María Yunan, que representaba tot sabiduría, se la credeba un ser dan més propiedats de otros mons que del chico espasio al que perteneseba. A ella els sueños no le daban ni un trecamén de cabeza. Estaba acostumbrada a las sensasions més estrafularias: aba bolau en un caball plleno d'alas, una nit ba ententre el canto de las chinchiperas, de la culroya, de l'engañapastors, del cogulo u de la torlla; otra mesdiada s'eba mobeu fen sírculos llocos coma las balladeras; colar-se entre llombrics u taboneros, fer de bruixa y ragonar en espíritus bestius dan robas oscuras baleban coma ejempllos sensillos. Per aixó no le trobaba espelli-

casió a que el sueño de la mona l'ase afligiu tantísimo. Y no podeba fer més que recordar-lo y dar-le bueltas y més bueltas.

Arribaba ella -dan els mons imaginarios de la nit- a la cosina de la casa. Se ba trobar a'ls chermans chetats a'ls bancos y alló no yeba normal a aquellas oras. Su mai plloraba dan llárimas calmadas mientras la madrina repartiba trosos de choriso y chullas coma dan-les trosos de consuelo. Se mastegaba tanta angustia que se abría po-deu tallar en las naballas. Cuan su pai ba encomensar a ragonar tots els güells se ban ubrir coma si esen sentiú dan ells y no dan las orellas.

-La mona-diba-ha estau a punto d'arcansar-me. Beniba d'aon sellen el sol y la lluna y yeba coma una fiera afamegada. Llebaba el pelo asta els peus, negro y plleno de ondas, no teniba peus y se manteniba recta porque l'apoyaba el pelo a terra. S'acorropiba y s'estiraba coma una goma y la suya mirada oprimiba el estomago fen-te-lo caire y dan-te un desdeixamén terrible. Eba salliu per la paret al canto de la chuminera y per entre el follín se ba tornar a esfumar coma las espurnas.

Dispués d'ista esplicasió, la María soniadora seguiba sentín la presensia imbisible rebolotián per allí. Ba baixar las escaleras casi segura de que alguno correba algún peligro y de que la mona no se'n abría anau encara. Ba arribar a la era combertida en corcho y liquida d'inquietut.

Su chermano sacaba el fiemo coma tots els días y miraba t'alguna parte dan uns güells que no yeban els suyos.

-¿Qué i hei?- ba preguntar María.

-Nada, ba responre ell. -Y a la begada els dos ban cllabar la mirada a la Señora guapísima de pelo infinito, puyada al femero, coma en un armonioso contraste entre la belleza y lo fiero, el amor y la muerte.

La po més aguda ba embolicar y piar a María els días después. Sabeba qui yeba aquella señora y lo que queriba. Sólo cuan le ban portar a Horacio muerto d'una malura súbita ba entenre tot. A la begada no ba gritar, no ba pllorar, ni se ba mober del puesto ta abrasar a aquell ome que tanto l'eba dau y al que queriba coma a ella misma. Se'l ba mirar y después d'una estona se ba escapar ta'l cuarto puyán las escaleras corrén. Allí ba estar, ora tras ora, asta tres días sin fer caso a digú, sin bere ni sentir nada.

No se ban cumplir las profesías de la madrina. La María Yunan que de chica no ba sufrir mals y que de moseta ba sentir la forsa de la tronada fen-la poco menos que inmortal e inbensible, ixa María tan etérea, tan feta de gasas eba perduu l'amor, la mitat de sí misma.

Un esbol de besins anaban a furoniari, escuetos de que no les pedisen achuda. Las puertas quedaba bataleras, tot estaba mal farchau y digú



yeba capás de fer-le engulre res a la moseta. Apenas esbulligaba cuan las donas esmolaban la lluenta fen ellas aspabientos y plloramicas, espunchigán-le ta sacar-le una sola paraula. Arguyiban y barboliaban, pero coma els animals furros, María fuyiba y estaba muda. Pensaba que digú mereixeba abitar el suyo sufrimiento ni la rabia que coma un gos afamegau le mordeba l'alma.

Al rayar el alba ba salre la puerta de casa y digú ba bere que anaba ta la iglesia. Estaba preparán el monimén y María teniba a la bodega unas cuantas masetas en dentillas, trigo y yedras ta posar-las a'ls cantos de las escaleras que puyaban ta'l Sagrario. Cada casa s'encargaba de llebar flors, belas y aseite ta las llantias y ta María ixas ocupacions yeban siempre una delisia. Iste an, sin Horacio y trobán-se ella coma un cubatón esmichau, ba fer sin ganas dos u tres biajes en las pllantetas que pesaban coma el plom y cuan las aba apañau no le ban quedar ni forsas ta asercarse al sementerio. Se trobaba cansada, embotornada y entrepusaba en totas las pedras del camino al baixar. Al entrar ta casa ba anar tancán totas las puertas y, coma si l'asen dau un batán, se ba sacar la roba ta colar-se a la cama a descansar d'aquella pedra que la machucaba y que asta l'eba amortau aquell fogaril de la chispa eléctrica. Ta que no fuese tan gran la grieta que se l'eba abierto al corasón, ta que el forau no fuese tan fondo, María ba fer en agullas de media un puen

més gran entre el mon d'els sueños y la suya vida de cada día.

Una estona més tardi se ba despertar contenta, sorprendeda de que la risa esistise encara. Se trobaba ben perque allá a micha nit, per anque sall el sol, ban apuntar tres llunas magnificas. Ixe sueño, semejante bisión sólo podeban tenir-la els elegits. Las llunas brillaban las tres, fen tres sombras detrás coma cuan i hei eclipse. Se despenchaban y se desfeban engullidas per la oscuridat pero empreneban la sallida dan un semblante cada begada més renobau.

Las llunas la tocaban coma mans suaves. María estaba ben quieta mirán-las, bedén-las barbacaniar unas ensima de otras, u ben puyada ensima d'ellas, cunán-se en tristesa, medín la densidat de l'aire.

Cuan las tres llunas se ban desangrar en filorchas de oscuridat y el alba, mobén-se en amaca de seda las ba esllusarnar, ba sentir el cuerpo desbanesén-se-le, multiplicán-se-le infinito, y aixit bertiginosa y enllasada al nom y al recuerdo de Horacio ba caire al espasio abierto, a la llum del silencio, dan la cabeza despullada de tots els mantos de plom, ardén en el puro foc sin llímites, sin angustiosas esperas, ni búsquedas embordelladas en espasios buedos.

## O chudizio de Salomón

Por Guillermo CAMALLONGA SEBASTIAN\*

\* Ye natural de Vallbona (Teruel).

Yera un ombre alto y xuto, de mans grans y güesutas y a cara tanata por as fridors y crebata de traferas por as añadas. Os güellos ficaus muito aíntro, en as suyas espelungas, ubiertos y bibos. Aliguenco er, a suya nariz li feba l'aire d'inquisidor aguto d'o mundo. Caminaba tan tierco que parixeba pilar escapolito d'a parede, y lixero, sin bandoliar-se cosa. Bestiba polito, con o traxe de cutio bien apiazau, anque estase ta triballar. En a capeza: casqueta, con chiqueta bisera que, como escarda sobre os güellos, parixeba aluengar-li ra bista. Yera iste ro suyo señal de distinzión. Den-gún li conoxié portando güeina como yera normal entre os ombres d'o lugar. No li se'n conoxeban de bizios, solamén pataquiaba ro bar ta zarrar os afers. Antiparti yera d'ir a misa, anque solamén en domingos y fiestas señalatas.

O suyo ofizio yera labrador. Eba poquetas letras y cosa de lumeros; o chusto: leyer y escribir y sumar y restar. Como li cuacaba dizir, a suya escuela estié ra luenga bida y a suya unibersidá ra guerra. Sapeba d'os ombres, d'as suyas angluzias, burumbadas y quimeras, por ixo, de cutio, se conduziba debán de toz dreitamén en as parabras y os feitos.

O suyo charrar yera grau y pausato. No daba nunca rispuesta rapeda: no quereba parixer capazer y de poquet chudizio. Meteba en antezedens, analizaba ros feitos y en feba de conclusions porque yera cartesián sin saper-lo. A suya fabla yera plena d'inzisos que ligaba como filós d'un churizo, espaziatos y no muito rétilans.

Anque no yera tafanero, daba parixer d'o que acontezaba en o lugar, señalando ras posibles soluzions, pero s'alzaba muito de dar razón a belún t'arramplar-la a belatro, pus yera lai d'er no concarar-se con dengún. Con tot y con ixo li cuacaba prexinar que os problemas entre os ombres podeban soluzionar-sen con buenas parabras, y que en o pior inte ro que eba a fer-se, yera tresbatir d'o propio dreito antis que plegar a ras mans.

Yera ro suyo nombre: Chaime, ta ros más biellos; Tío Chaime, ta ros más chóbens, aunque no estasen familia, y «Salomón» ta toz, como sobrenombre.

Bibiba Chaime «Salomón» en un lugaret en a Tierra Plana; comunidá chiqueta solamén alticamata por as matutadas d'os mozos y as falordias d'as rebisalseras. Os unicos problemas yeran os deribatos de regaduras y tascals. A traza normal de resolberlos yera fer-li a l'enguizcador bella matracada d'o pior, con o cualo antimás de bosar a endominia li se tornaban os intreses chenerosamén nantaus.

Un caso muito nombrau en a redolada estié ra chanada que abié Chulia ra «Minglana» con Chazintón «Capeza de Tormo», un tión solenco y mambrún, que por un rampallo de figuera que li crebé Chulia cuan pasaba por o camín con o carro, li batié un azarollo de diez baras d'altaria. O pleito no pasé d'o chuzgau de paz con un apaño de diners, pero o rebolizio estié gran, con de menazas d'uns y d'atros.

Eba estau chuez de paz d'aquer lugaret una ripa d'añadas, Chuan «Berdín», d'ofizio labrador, asinas clamau por o berrugo, malas tripas y preto que yera. No'n eba de simpatía sobrata, por o cualo, y a chudizio d'os suyos combizins, o diaple s'aberba a trestallar si se trobase con er en a carrera. Triballo tresbatito yera prebar que exerezese en os quefers d'o suyo cargo. Por sistema rezibiba ros demandans a chilos y espotricando como si estase estorbau -asinas lis feba aborrezersen y s'estalbiaba ras caterizias d'un chudizio-. Solamén cuan belún d'os demandans chilaba y

esproticaba más que er li se baxaban os fumos y allora prebaba de fer a suya faina, anque de mal implaz. Li fastiaba estar importunau por os problemas d'estar chuez. Con tot y con ixo no prebé de dixer o puesto, ni abié nunca ra intinzión de dimitir. Yera tan preto que mandaba er ta no dixer mandar a dengún. S'amorté iste señor d'una fartalla en una boda a ra cuala no li eban combidau.

Rematada asinas a suya presencia en o puesto y en o mundo, se planteyé eslexir un nuebo chuez. Como no yeran tiempos de democrazia li pertoque a o Conzello trobar-ne un.

No se sape cuán a aquer conzellar li se pasé por a capeza atrazar o nombre d'o Tío Chaime ta chuez, ni qué santo u santa consagré ra calendata d'o diya u si estié baxo l'albocazión de Dios u ro diaple. A custión ye que si ese puesto entrefilar o qu'eba a pasar seguramén s'aberba aturau ra luenga con un mueso. Pero o nombre d'o Tío Chaime se cuaterné en o pleno.

Ubriendo ro debate prenié ra parabra ro señor secretaire:

- Señors, he a ensistir en que de güei no puede pasar trobar un chuez de paz ta iste lugar. Ya fa dos añadas que no en emos pas y dende a capital lo mos reclaman-. Charré polidamén.

- Pus como no prebemos a dentrar en a primera casa que beigamos y prener belún de

dintro y fer-li chuez...-. Dizié Belardo Cutanda, l'alcalde, que cada begata que charraba se pixaba difuera d'o tiesto.

Teneba iste alcalde un sobrenombre: «Catafigas», pero li sapeba muito mal.

- Por qué no prebemos a demandar-li'n a o Tío Chaime? Dixé esbarizar o conzellar.

- ¿Quí ye ixe?-. Pregunté l'alcalde.

- Chaime Meyabilla-. Pus tal yera ro suyo apellito.

- ¿Quí?-. Torné a preguntar l'alcalde que no enzertaba a dobinar.

- ¡«Salomón»!-. Chilé atro conzellar.

- ¡Aaa...!, bueno... pus si no bi'n ha otri prebemos con ixe «abogau de secano».

S'alcordé que rematada ra sesión eban a ir ta casa d'o Tío Chaime ta charrar-lo con er.

Por a carrera enantaba ya ra comitiba. L'alcalde iba ro primero, con un paso tan lixero que feba correr a os otris. En a man dreita una gayata que feba bandoliar de dezaga enta adebán perfeutamén sincronizata con o suyo caminar cuasi marzial. Quereba contrimostrar asinas que yera ro mairal anque no estase ro pai d'a ideya. Dezaga d'er iban os conzellals como un rezago de güellas esbarratas, prebando no tresbatir o paso de l'alcalde. O secretaire yera en un costau, pre-

bando enantar calmuto ta no estar identificau con o que er consideraba una colla d'estripatorros.

En conchunta acotraziaban toz un rabaño tan fusco que más parixeba que isen a matar a belún.

Plegando ta ra casa:

- Abe María Purisma...-. Chilé l'alcalde dende o branquil, que remaniba ubierto dixando beyer una ampla dentrada plena d'artularios de labranza y talecas d'ordio.

- Sin de pecau conzebita... ¿Qué me clama?- Pregunté ro Tío Chaime dende a cambra d'entalto.

- Chen de paz que tos viene a fer una demanda-. Dixié ro secretaire dixando ra rispuesta de l'alcalde en a boca d'er.

- Puyaz, doncas... ¡Si no estaz coxos!

Metiu ro Conzello en pleno en a estreita cozina d'o Tío Chaime y feitas as rogarias, por Orosia ra muller d'iste, ta que tastasen a mistela y os rollos que ya yeran paraus en a mesa, preté ro secretaire a cuaternar l'oxeto d'a besita con toda ra cura que podeba. Cuan rematé, l'alcalde, que encara no eba charrau, blinqué, io fozinaz!, y dizié:

- ...y si no l'aima no s'alticame Tío Chaime, pues ya trobaremos «atro» cantamaitins-.

Si ras güellatas matasen, l'alcalde ese estau acotolau en un inte por a que li chité ro secretaire, pus se beyé que tot o triballo li s'esturrufaba por o bizio de l'alcalde de charrar cuan no caleba y de dizir o que no podeba. Os conzellals, esturezitos, no sapeban ni qué dizir, ni qué fer, ni qué prexinar. Con o culo más preto que un zergüello baladre ya solamén asperaban a rispuesta negativa d'o Tío Chaime.

Pero o Tío Chaime u no l'ascuité u no querié ascuitar-lo. Ficau en os suyos prexinallos, estié sin tartir un inte -que a beluns parixié un siglo- reflexionando sobre as parabras d'o secretaire. Solamén er y o Santismo sapioron qué prexiné. Alcaso estioron as parabras d'o secretaire tratando-li de presona chudiziosa y zereña que li botin-floron d'orgüello u, poderba estar, que en o más fundo d'er siempre deseiyase ficar-se en afers publicos ta mandunguiar. Estase como estase, s'olbidé d'o suyo regle d'oro de no meter-se en cosa ta no concarar-se con dengún y, dimpueas d'istas barucas, esclaté, en meyo d'aquera espeutazón, l'inasperato sí d'o Tío Chaime.

A trasformazón que se produzié en as caras no estié tan gran como a que se produzié en os espritos. Un suspiro d'alibio s'ascuité en a morfuga d'aquera cambra, dica un inte d'antis afogadora. Toz felizitoron a o Tío Chaime, pero sobre tot entre ers mesmos, cosa que dixaba beyer o suyo intrés.

L'alcalde, que no eba parau cuenta d'a chana d'antis, torné a ficar a cullaradeta.

- Suarde que l'emos trobau... ya creyeba que ébanos a meter chuez a ra lilaila d'a torre... a dengún li cuaca ficar-se en escaramuzios-.

Dengún li fazié caso. Toz charraban a Tío Chaime que ya prenzipiaba a atontezar-se. L'eban preso ra parabra y no iban a dixer que remugase fridamén a suya dezisión. Agora sí, toz prenzipieron a tastar os mantecaus y a mistela d'Orosia sin que calese fer de rogarias, cuasi con angruzia. O risultau favorable lis eba dispartau a fambre.

Dos diyas dimpueas o Tío Chaime yera ofizialmén o nuebo chuez de paz. Si antis yera pincho agora más. Se compré atra casqueta más polita; prezipié a mudar-se más a ormino y a ir ta misa cada domingo sin d'eszeuzión. Daba más lais que nunca y más consellos que un mosén. A suya muller li cataba pero no li diziba cosa. «Er mesmo parará cuenta», prexinaba.

No eban pasau que dos mesadas que bi abié un pleito entre dos bizins d'aquer lugar.

La un yera Agostín Cleta, d'ofizio molinero, también clamau «Furtamais» por o bardalero que yera en os suyos afers. Yera malo de natural, imbidioso, galapián y de mala lei, d'aquers que chitan a piedra y amagan a man. A ormino enguizcaba a ra chen, posiblemén por un fusco ma-

soquismo que li lebaba a creyar-se concaus, pus lugo o tardi yera trobau en trapazallos.

Li pasé un caso con Chil de casa Carrucho d'o cualo salié muito escamau. Yera Chil bizín d'Agostín, con qui no se puedé dizir que fese muitas migas pero tampó que en ese de barallas. Ya se'n guardaba muito Agostín de no aber-ne de chen concarata amán.

Iste Chil compré ro primer trautor que bi abié en o lugar, cosa que estié un escaizimiento. Toz fueron a beyer-lo plegar y cada begata que pasaba por a carrera una colla de ninos li siguiban. L'alzaba en a era pus no teneba alerau an dixer-lo.

Pasau un tiempo, cuan o trautor no yera nobedá, Chil comprebé que a begatas a cadiera d'o trautor aparixeba mullata. Por muito que prexiné no dobiné qué clase d'animal podeba estar o posible mullador d'o posadero. Prebé a apercazar-lo metendo un rabosero, pero bisto que l'animal no i cayeba y a pixata continaba aparixendo, prenzipié a sospeitar que l'animal bien podeba estar un buco de dos garras. Anque yera con a mosca dezaga d'a orella con Agostín, no en teneba de prebas: yera normal sospeitar d'er por tot o malo que pasaba en o lugar. Pero, dezidiu a pillar-lo, estié más d'una mesada fendo guardia dezaga d'unas garbas. Una nuei, a zaguera, beyé como una fegura umana puyaba entalto d'o trautor y, en pie, sobre una d'as ruedas grans se

quitaba ra pena d'a bochiga sobre o posadero. Chil, dezaga d'as garbas, li feba paparrullas, como si estase un can, a una cayata gorda como o brazo. Eba ro sorriso d'un mixín cuan beye salir un zorz d'una parete. Salié d'o suyo forigacho y se'n fue ta ra parti de dezaga ta asperar a o nueiturno pixador. Dende un nuebo forigacho beyé como a fegura d'antis -d'a cuala iba a quedar poquet- baxaba por a barbacana. Asperé que estase amán ta dar-li goyo a ra gayata.

Os sesos d'aquera fegura abioron a experimentar o que se sentirba cuan en un inte li se cayesen sobre o tozuelo ra luna, o soí y toz os estrels de bez. Debán de l'apedrego de lomadas que li cayeban, prebé a esclamar de todas as trazas: correndo, a minchagatos, rastrando-se, penchando-se a ras puertas u prebando a ficar-se en as gateras. Faina inútil, pus no podeba esclamar de tantos y tan bien daus gayatazos.

Ya iba a dar-se por redotau cuan... ¡O miraglo!... a gayata se creba. Y, en ixé curto inte en que tan entrenau espolsaire mete ficazio en a crebadura d'a bara, Agostín aproveita ta esclamar con as poquetas de fuerzas que li remaniban en o cuerpo.

Chil nunca sapié ziertamén quí s'amagaba debaxo d'aquera fegura. Pero sapié que eba enzertau: paré cuenta que Agostín no surtié en seize diyas de casa y que dengún nunca no torné a pixar-li-se en o trautor. Con tot y con ixo, Agostín no surtié pro escoziu.

L'atro pleiteyán yera Bizén «Chinchinpún», asinas clamau porque siempre feba l'acompañamiento de guitarra en as rondallas. No sapeba tocar atra cosa, d'astí ro nombre. Yera un poquet sulsito y mielsuto, pero de caráuter zereño cuan en caleba. ¡Masiau güena presona ta un mambrún como Agostín!

Os feitos estioron d'a siguién traza:

Una tardi plegoron ta casa de Tío Chaime dos mozez correndo, que entre sospiros y meyo afogaus li clamaban:

- Tío «Salomón»... tío «Salomón»...-. Diziban, sin saper que ixé no yera ro suyo berdadero nombre, dica que un d'ers paré cuenta y die un truco con l'ancón a l'atro que cayé en l'inte en a patosada.

- ... que Agostín «Furtamais» y Bizén «Chinchinpún» han plegau ta ra casa d'o lugar muito alticamaus y s'están menazando con matar-sen... diz o secretaire que s'amane y prebe de meter paz entre os dos.

Anque ra urchenzia yera gran, o Tío Chaime prexiné que no podeba acudir a un auto tan traszendental si no iba bien bestiu. Li dizié a ra suya muller que li sacase ro millor bestiu que ese, o calzero güeno y a casqueta nueba. Dimpuestas de meya ora acotraziando-se ya yera meso en a carrera como si ise mesmo ta misa. Dende a finestra ra muller cataba como s'aluengaba más gua-



llardo que nunca. Abocada por a lucana d'a cozi-  
na, li dizié:

- Masiau güenas puntillas ta deseparar dos  
machos tiñosos. Para cuenta no te creben os mo-  
rros d'una calz.

Pero er ni raspulié. Enantaba zereño y fa-  
chendosi enta o que er prexinaba ro suyo gran  
quefer.

Cuan plegué ta ra plaza d'o Conzello, ¡Güen  
rebolizio s'eba formau! Cuasi meyo lugar yera  
presén prebando de que no se matasen Agostín y  
Bizén, que no eban aturau d'espampanar. Agos-  
tín s'amané enta o Tío Chaime muito furo por o  
safoco que li eba supuesto tan luenga aspera,  
pero o Tío Chaime li aturé aspramén antis que  
dizise cosa.

-Para cuenta Agostín que puedo entimar-te  
por «desacato»-.

Agostín no rispondié. Remanié un inte estur-  
dito por a sonoridá d'a parabra y, por si yera cosa  
muito asentata, eslexié no atosegar a o Tío Chai-  
me. Debán d'ista contrimostrazión de lais toz  
aturoron de charrar. A berdá ye que er tampó  
sapeba qué quereba dizir, pero le'n eba ascuitau a  
un urbano en Zaragoza una begata. Pasoron ta  
drento an ya asperaba impazién o nuebo secretai-  
re -l'alcalde no yera presén, yera regando en o  
suyo ortal-.

Meso ro Tío Chaime en a cadiera d'o chuez,  
clamé a Bizén a esponer a parti d'a suya berdá y  
iste prenzipié:

- Tío Chaime, yo quererba...

- Un inte... -li tallé-. Ta que toz lo sabaz,  
tanimientres dure iste auto, yo no so tío ni ta ros  
míos sobrinos. Ta tu y ta toz yo so ro chuez-.  
Raspulié, dixando esturezitos a toz por a rasmia  
que contrimostre.

- Doncas... siñoz chuez, yo quererba atrapa-  
ziar de güen implaz l'espique con iste que se diz  
molinero y se creye ombre onrau...

- ¡As dos cosas de bez ye imposible!-. Chilo-  
ron dende o publico debán a risión cheneral.

- A ra prosima mandaré salir a toz. Isto no  
ye un café u ra plaza. Un poquet de respeto ta  
l'auto-. Toz calloron. -Contina Bizén...-.

-Yo li demandé, fa dos diyas, nueu meyas  
fanecas d'ordio ta ros animals, por as cualas li  
eba a bosar zincuanta rials. Asinas zarramos o  
trato. Güei, dimpuesas d'aber-li bosau, paré  
cuenta que en a taleca no bi'n podeba aber más  
de siete, por o cualo li he demandau que me  
tornase ros diners. Er diz que no los me torna  
porque en a taleca son as nueu meyas fanecas...  
¡y yo digo que no!

- Imos a beyer-. Charré ro chuez. -¿Tu has  
midiu ro que bi ha en a taleca?

- No me'n cal-. Rispondié. -Me tiengo por güen agricultor de ziberas y no me'n calen de midas ta saper en una u dos güellatas o que bi'n ha u no bi'n ha en una taleca.

- Güeno, ixo imos a prebar-lo... ¿Y tu Agostín l'has midiu?

- Pro que sí.

- ¿Y cuántas meyas fanecas bi'n ha?

- Pus nueu.

- Pus trayez bella mida de meya faneca. Faremos a preba ta saper qui tien a razón-. Rematé.

Un mozet de cuasi dos metros d'alto corrió dica casa Pietro «o Cascarraz» -asinas clamau por o puerco que yera- ta demandar-li ra meya faneca; una mida que ye en todas as casas de labradors.

Por deseparau y con a mida en as mans, lis fazié a cadagún medir l'ordio d'a taleca. Primero la un y dimpuesas l'atro. Y efeutibamén as midas d'Agostín y de Bizén fuoron de nueu y de siete fanecas respautibamén. Toz os presens -meyo lugar- paroron cuenta an yera l'encule. O chuez mandé alzar as bozes y clamando a Agostín, li pregunté:

- ¿An son os diners con os cualos te bosé Bizén?

- Astí bi son-. Y saqué d'a pochá una mosta de monedas de zinco y diez zentimos. -Pero...-. Prebé a tartir.

- Da-los-me.

- Pero... pero istos diners...

- ¡Da-los-me!... U yo u ro chuez d'a capetal.

Siga por a traza u por o fuerte que plantaba ro Tío Chaime aquer diya, Agostín li dié ros diners.

- Agora prene-los tu Bizén, pero has a fer o que yo te diga.

No calié repetir ni ras parabras ni ra condiçión. Bizén prenié con tot o suyo amor aquers diners que eba bisto ta siempre. Antiparti, a Agostín si li furtan l'alma no ese estau más escozonau que en ixé inte.

- Con a man ubierta -ta Bizén- sobate ixos rials dica que yo diga que ye pro.

Toz creyoron que Tío Chaime yera barrenau, pero Bizén lo fazié, y tanimientres lo feba li se cayeban as monedas entre os didos. Li mandé aturar en un inte y, con aire de gran lexislador, li dizíé:

- Con ixo que te remane en a man bosa a Agostín, pus ye ro chusto pre de l'ordio que t'ha bendiu... Agostín no ha chugau limpio -continé-;

dimpuestas de plenar o caxón d'a meya faneca, lo sobateba, con o cualo tot o que yera por alto d'o canto se cayeba por os costaus como ez bisto. D'ixas trazas midiba meya faneca, sí... pero más achiquita... A traza de medir a meya faneca ye estau siempre, en iste lugar, con tot o que pueda adubir un caxón de meya faneca, aunque tenga caramuello. Asinas que, Agustín, millor ye que prengas ixos diners y no prebes de fer más encucladas, ni prebes de que a lai las te dixen fer.

O chuez aturé de charrar mientres toz remaniban sin tardi, entre l'almirazió y a incredulidá.

Amoniquet a chen recuperé a boz y tot esclaté en un rebolizio d'almirazió. Bizén más accontentau que un mozet con carambels cullié ros suyos diners. Agustín sintió a bergüeña que no eba sentiu nunca, y ro chuez... a o Tío Chaime li puyaba un orgüello enta ra capeza que prenziaba a no caper en a camisa.

Aquer chudizio estié muito nombrau en toda ra redolata y publicato en un diyario de Zaragoza. Toz alaboron a suya gran intelichenzia. Eba pasau «d'abogau de secano» a «chuez ilustre de bidas y faziendas». Dende iste inte prenzié a ficar-se en tot, ya no se conteneba como antis, ni yera tan modoso. A chen li dixaba meter-se, no porque li cuacase si no por o nombre que eba recullito.

- Para cuenta Chaime que torres más altas s'han eslurtau-. Li diziba ra suya muller por beyer-li tan pincho.

L'alcalde prenzié a clamar-li «Salomón Chitarrials». Como siempre, metendo ficazio en os aspeutos más eszenicos d'os feitos.

No s'eban amortaus os comentarios d'iste escaizimiento tan estraordinario cuan o destín ya triballaba ta meter a o Tío Chaime en l'enfango más gran d'a suya vida.

Yera tiempo de cazera, y como todas añadas, cuan remataba ro bedau, os mons parixeban zona de guerra; s'ascuitaban escopetadas por toz os puestos. Yera muito perigloso caminar por o mon, pero, estase por interbenzió dibina u porque ro diaple yera de bacazions, nunca pasaba cosa.

Un diya Rafel de casa Serrato y Chuaquín de casa Parreta salieron de cazera chuntos como gosaban fer-lo a ormino. Yeran dos zagals güenos de caráuter y plenos de güenas intinzions: un poquet esfargallaus, pero bien atrapaziaus ta ro triballo u ra birolla, seguntes calese. Siempre iban chuntos ta tot. Yeran amigos de ficar-sen con as mesachas ta dizir-lis fatezas y fer-lis chanzas dica meter-sen cansos. Se chitaban nobia chuntos y chuntos las dixaban tamién. Se podeba dizir que yeran dos amigos indeseperables.

Aquer diya, doncas, salieron chuntos de cazera, con dos cadiellos perdiguers naxitos aquera añada, que lis eba regalau ro tío d'un d'ers; muito güenos cans, con un güen instinto, y que deban- taban os perdigachos con tal mayestría que yeran imbidia de cualesquier cazataire. Rafel y Chua- quín los quereban muito.

Aquer maitín no lis eba ito de cara, se beye- ba ra estroza de tasamén zinco diyas de cazera sin aturar. No beyoron en tot o maitín ni una perdi- gana, cosa que lis eba alticamato muito y que lis eba ferito en o suyo orgüello de cazataires.

Ya tornaban enta casa muito ofuscatos cuan en un inte pasé de tot: o can que señala una pieza; ers qu'apuntan con a delera de cobrar a pieza; o perdigacho que no debanta bien y os escopetazos que dioron tan enzertadamén a o can de Parreta que ni murrié ni turrié. A chanada estié total: o can muerto; o perdigacho que esclampa sin de feritas y ers, con una cara de fatos integrals, pre- bando dobinar qué bi eba pasau.

Dimpuestas de bels intes d'esturezimiento, reaizionoron pero malamén, trobando a l'atro culpable d'a redota d'os dos. Como solamén i remaniba un can, os dos lo quereban ta ers. Chuaquín porque creyeba qu'estié ro tiro de Ra- fel o cualo maté ro suyo y Rafel porque yera ro d'er o bibo. O zierito ye que l'eban matau entre os dos, pero dengún quereba reconoxer una patosa-

da tan gran ta un cazataire como matar un can por un tiro estrafulcato.

Os dos quereban quedar-se con o bibo y, plaitiando, plegoron ta ro lugar, con a capeza calién y as escopetas en a man fendo-sen señales menazadors con eras. A medrana feba que dengún s'amanase enta ers, no estase que s'eslampase una escopetada. Toz reconoxieron que yeran debán d'un afer ta ro chuez. Asinas que mandoron trobar-li.

Ista begata plegué ro Tío Chaime más tardi y más pincho que l'atra begata: con o traxe nuevo y enzetando calzero como si estase domingo de ramos. O calzero no li dixaba caminar tot o dreito qu'aberba aimato porque li beniba preto, pero dengún no paraba guaire cuenta porque, anque labrador, sapeba plantar zereño y pincho como un marqués. En a puerta d'a casa d'o Conzello li asperaba l'alcalde que, anque dengún l'eba cla- mau, yera en meyo de toz, como si estase ro chuebes. Dentroron y puyoron enta ra cambra de sessions; l'alcalde ro primero como un ruche. Os que no pudieron entrar en a cambra, i remanio- ron en as escaleras, y os que no en a carrera. S'ubriron os balcons ta que toz podesen ascuitar o que drento pasase.

L'alcalde s'acoflé en a cadiera d'a presiden- zia, pero un conzellal li señalé que ixe no yera ro suyo puesto, que no yera una sesión d'o Conze- llo. Un poquet arrimadacho, pus l'eban feito l'al-

bertenzia debán de toz, s'amané ta un puesto más discreto.

Prenzipié ra bista. O chuez ascuitaba a os dos cazataires y lis clamaba asabelo de begatas a l'orden. Cuan rematoron, er estié prexinando un inte y millor que no fuese estau guaire, pus como er dizié dimpuesas: «en ixe inte me se fiqué ro diaple en a capeza». L'orgüello y l'almiración d'os atos li eban feito creyer-se bella cosa más que un chuez de paz. Er quereba parixer o berdadero Salomón, y asinas...

- ¡Tu, Loiset! -li dizié a un mozet que yera amán-, beste-ne ta casa l'aguazil y que bienga con a millor falz que en aiga.

L'esturdimiento estié cheneral, dengún sabeba t'án quereba plegar o chuez.

- Y tu... -a Rafel Serrato- traye-me ro can.

Rafel fazié un chufrito y en un inte ro can puyé dende a carrera dica ra cambra de chuntas. S'amané dica er y li fazié ras cucamonas que un can fidel li fa a o suyo mairal. ¡Pobre animalet...! ¡Si ese sapiu án se i ficaba...!

Un inte dimpuesas plegué l'aguazil. Se clamaba Chenaro y yera un brutaño d'os piores d'o lugar; d'aquers que ta fer-te una parete t'aplana ra casa. Un capezuto güeno ta eslurtar una torre pero malo ta, sisquiera, aclosar dos recholas. A o suyo pai li chité a o sulero ra campana d'a cha-

minera porque yera fendita, agora solamén tien o biello un forato en o teito. Atro diya, porque ra mesa d'a cozina yera coxa, la fazié asclas, agora ro suyo pai mincha sobre un cozio meso capeza baxo. Li feba, doncas, muito goyo fer mal a cosas u animals. No bi eba ni can ni mixín que li s'amanase en o lugar. Por tot y por ixo li cuacaba muito ademprubiar mandaus que implicasen estrozadas u mals y muito más obedezel-os. Cuan o chuez li fazié prener o can por una garra zaguera y con l'atra ra falz, Chenaro alufre ra posibilidá de dar goyo a ras suyas deleras. O brazo executor, ijolio que brazo!, yera prieto.

En ixe inte ya poquez dandalcaban de qui yera ra fegura biblica y cualo ro feito que se quereba remerar. O Tío Chaime, en un inte sublime, más chuez que nunca, debantau d'a cadeira catando a toz d'alto, con os güellos iluminatos sentenzié:

- Aguazil, medie ro can...-.

Iste estié ro zaguer inte en que o Tío Chaime parexié bellacosa de fegura dibina, sisquiera umana.

Er asperaba que belún d'os cazataires ese ra abastable umanidá ta conlebar-se como a prostituta chusta debán d'o rai Salomón. De feito l'eban, y gran, pero no podeba surtir-lis d'a traza que o Tío Chaime quereba. Simplemén no li replecoron.

Qui calla atorga, diz a mazada, por ixo, Chenaro, catando que dengún diziba cosa, malas que o chuez repetiba ro mandau, fazié una contri-mostrazión, como espezialista que yera en no fer funcionar o tozuelo y, en meyo d'a chanada asoluta, li die tal falzazo a o pobre can que, ixo sí, no endureó cosa.

Ni sisquiera l'alcalde tartié. Er, que teneba de cutio parola ta tot, yera tan esturezito como os atos. No se sape cuánto de tiempo s'estié en aquera situgazió; o mesmo fuese estau zinco minutos que tot un diya. Por as capezas pasoron muitas de reflesions, dende os que dandalebaban si poderba estar posible que o chuez ese pretendito isto, dica os que se demandaban cómo se poderba aber confitau en un animal como Chenaro ta brazo executor —«que no eba a executar»—. Mientres istas barucas nabesaban as capezas de toz, a o Tío Chaime, que no prexiné nunca plegar a un inte como iste, —d'o rai Salomón no se sapan as intinzions—, li se cayé l'alma dica os piez. Os figados li se rebolbieron con os budiellos. Os güellos chiquez como purna de chisquero, li s'amagoron dezaga d'os parpagos y una traza de petrificazió li puyé por o cuerpo dica ra capeza. O calzero que, dica un inte d'antis li beniba preto, agora li parixeba dos espelungas fundas por an cayeban os suyos piez. Li ese cuacau desaparixer como un bafu en l'aire.

O rudio que fazié cuan cayé de culo en a cadiera estié como o mallo d'un chuez: debanté ra sesió.

Aquer ibierno, Tío Chaime, l'es-chuez u «Salomón», como li s'aime dizir, estié más dillá que astí. As tafalazerías fuoron tantas y tan grans que o Tío Chaime no prebé de salir de casa de reparo que li daba y de malenco que remanié. O feito salié en os diyarios y die muita mala fama a o lugar. «Os matacans» prenzipieron a dizir-lis. Pero o pior estié l'albertenzia de l'Audenzia por escredito d'a profesión... ia er que nunca eba dau que dizir! No aturaba a preguntar-se por qué dengún d'os cazataires rispondié u por qué eba confitau en l'aguazil si sapeba como yera.

Cuan eba demandau ros serbizios d'o mosén, pus ya se beyeba en os brazos d'a Probidenzia, benié a besitar-li l'alcalde que, en zagueras, trobé l'inte chusto ta meter as parabras chustas.

— Para cuenta Chaime que tu no yes como toz nusatros. Anque tiens os mesmos estudios que yo, que son denguns, tu prexinas d'atra traza. ¿Quí te manda meter-te a gobernar con grans ideyas, feitas ta grans pleitos, barallas que nunca farán plegar a sangre dica o río? Parreta y Serrato ya son tan amigos, como antis. ¿Beyes?... Ixo que tu fas ye fer de lais d'imperios regles de chuego ta ninos.

- ¡Ai Belardo! Tu que de cutio t'arrigues d'a chen y d'o mundo: iqué razón tiens!-. Contesté ro Tío Chaime como podié.

- Preba de bibir más senzillamén. Cudia d'a tuya muller y d'os tuyos fillos solencos y si belún quiere que bienga a demandar-te consello, pero por otra parti dixa que cadagún faiga ro que li pete.

A platica estié una güena untura. Li torné amoniquet a moral tresbatita y as ganas de bibir. Eba salito d'ista y prebé a conlebar-se d'atras trazas, como un mixín esbullentato y escozito.

Astí remata, doncas, a istoria d'o chudizio más salomonico que nunca ye estau. Ni sisquiera ro rai Salomón fuese estau capaz de lebar-lo tan lexos.

## O ferruchón

Por Chusé NOGUERO PUYUELO\*

\* Ye natural de Mundot (Sobrarbe).

*Seña Pilar:* Gori, Gori ¿Quién ye ixé que charraba con tu?

*Gori:* Ye o Ferruchón.

*Seña Pilar:* Pus que no se piche, que ye o nuestro trullar (lagar). ¡Ande ba a parar! -diziba a seña Pilar- ¡O fozín ixé! ¡Manguán, más que manguán!

*Gori:* Ye despistau.

*Seña Pilar:* ¿Que ye esfurriau?

*Gori:* Le'n digo que ye despistau. Ha preguntau que án podeba pichar y ha trafucáu a puerta d'a zolle con a d'o trullar.

*Seña Pilar:* Sí, pero antimás, como que a luz se'n ba, tenemos astí prezisamén o bidón d'o



calbuero ubierto y ha comenziplau a salir una fumera! Y miaz-os que ese podiu estar una des-grazia, que lebaba o fumarro enzendiú en a boca. ¡Mia-lo, mia-lo, qué mocho se'n ba por a carrera taibán!

*Gori:* ¡Ooo! Que iste maitín ya ha tenu un chasco con Lauriano, y o burro l'ha pataquiáu. ¿No bei que ba una miqueta coixo?

*Seña Pilar:* ¡Aaa! Pus sí que ye berdá. Coxea una miqueta. ¿Qué l'ha pasau, pues?

*Gori:* Pus que Lauriano teneba aparcau o cambiún astí, entre casa Berroy y casa Nuguero, y cuan a ronda ha saliu de misa, Lauriano ha enchegau o cambiún ta dexar pasar a ronda. Y astí ha empezau o chou. Asinas:

*Ferruchón:* ¡Para, para, paraaaaa!

*Lauriano:* ¿Qué pasa?

*Ferruchón:* ¡Ai, ai, aiii! Que m'has chafau os güegos...- Mientres, o burro no dixaba de botiar y os güegos no deixaban de bolar.

*Lauriano:* Pero, iostia! Tiens menos calitre que o burro. ¿A quí le pasa por o tozuelo atar o burro en o tubo d'escape?

*Ferruchón:* A culpa ye tuya por pegar ixos azelerons tan fuertes. Cada azelerón m'han bolau dozenas de güegos d'o esportón y cuasi m'afogas o burro.

*Lauriano:* Yes un irresponsable. ¡Mia-te, mia-te o pobre animalón! Dica l'has cremau o morro.

*Ferruchón:* ¡Tu, tuuuu le'n has cremau! Amás que nomás ye sucarrau. O que pasa que ye muino.

*Lauriano:* ¿Que ye qué?

*Ferruchón:* Que o burro ye morrainegro y nomás lo tiene sucarrau o morro. Pero sí que me tiens que bosar os güegos que m'han bolau d'o esportón. ¡Y si me plegas a afogar o burro...!

*Lauriano:* A tu sí que te teneba que afogar, que m'has rancau o tubo d'escape. Pero no chiles y comenziplau a retabillar t'astí ta a zolle os güegos que yen esclafaus por a carrera taibán; biene a ronda y os mosaicaires s'entrucharán y nos ferán marchar d'o lugar.

*Seña Pilar:* ¡Pobre misache! Pero... ¿quies dizir que no le falta bella regadura?

*Gori:* ¡Bieéééén! De fato no lo ye cosa o Ferruchón. ¿Sabez o que ha feito dimpués?

*Siña Pilar:* ¿Qué ha feito?

*Gori:* Pus como dimpués ha atau o burricallo en ixa estaca d'a puerta de casa Nuguero, l'ha dito á seña María:

– Seña María, ¿bei istos güegos que yen en o pedriño? No yen guaire esclafaus y yo yera pensando que me los podeban cambear por íxos de bustés que se beyen astí en a masedría.

*Siña María:* ¡Bai, bai! que ixos güegos yen bendius ta o Clamosino, que con as piels d'as güellas que imos matau ta a Fiesta, le'n bendión a brispa d'a Fiesta, y güei ye o terzer diya, u seiga que ya debe estar por astí ta fer a recollida.

*Ferruchón:* Pero astí an mincha o polliño, en ixe pesebre, n'hai un ponedor con tres dozenas.

*Gori:* U seiga que os de Nuguero le'n han cambiau tres dozenas ta fer-lo callar. ¡Miaz-os si ye fato!

O Ferruchón no ye mala presona, pero paixe que fa as cosas sin pensar-las guaire; d'astí que no tiene guaire suerte. Lauriano me diziba ixe atro día: «Yo cuan beigo a o Ferruchón, ya tremolo».

Y ye berdá, porque cuan se troban paixe que tienga que pasar bella cosa. Miaz-os: l'año pasau, cuan Lauriano baixaba con o cambión pleno d'esportons de chinons (tozinos) y atras cosas ta o mercáu de Balbastro, cuan plegó ta Almazorre se trobó con o Ferruchón, que tamién portíaba bellas cosichonas ta bender-las:

*Lauriano:* Bueno, Ferruchón, no tengo puesto aquí en a cabina. Imos cuatro con yo. Pero si quies puyar t'arriba, ya n'hai atro.

*Ferruchón:* Sí, si yo lebo batiauguas...

*Gori:* O Ferruchón puyó ta o cambión y se fizo puesto como pudo porque, amás d'os esportons, o fustero d'Arcusa tamién feba caixas de muertos, que las bendeba ta Balbastro. U seiga que o Ferruchón en apartó dos de tres, porque a tercera... Charrutiaba ta el y diziba: «¡Iste Sampietro ye más bruto! ¿Pa qué abrá meso tantas ripas de madera? Qué poco en o almarío que me fizes a yo: alí bien poca madera n'hai». S'asentó en un esportón debán d'as caixas y ubrió o batiauguas, pus a lona d'o cambión no plegaba ta dezaga y no deixaba de pleber. Cuan plegón ta o pinar d'Asque, o Ferruchón en primeras pensó que yera soniando cuan bido que a tapa d'a caixa se lebantaba y saliba una man y una boz que diziba: «¿Qué, plebe u qué ostias pasa?».

O Ferruchón pegó un bote y boló como un garrapescaire. Lauriano sintió esgarganchoniar y paró ascape. Salión os cuatro d'a cabina, corrión tazaga y o Ferruchón yera chitau en tierra esbo-lutando-se de mal que le feba a garra, y chilando diziba:

- «¡A garra, a garra! –siñalando ta Lau-riano– ¡A garra! ¡Y o muerto ye bibo! ¡Síííí...! ¡O muerto ye bibo...!»

*Lauriano:* ¿A garra? Como si te quies crebar as cuatro. Pero no chiles y aclara-me que t'he feito yo pa que me busques a ruina. ¿A quien le pasa por o tozuelo salir d'o cambión en marcha?

*O Ferruchón:* ¡Calla, calla... animal, que yes un animal! Has meso o muerto con a mercanzía.

*Gori:* Agora Lauriano yera totalmén trafucáu porque ya no sabeba cómo combenzer a o Ferruchón que el eba cargau tres caixas pero no sabeba cosa de o muerto. A la fin consiguión plegar-lo d'en tierra ta lebar-lo ta o cambión... pero, ixo sí, agarrau ta els como una barza y con os güellos que se le'n saliban fito fito ta o cambión. Tampó els comprendeban guaire dica que plegón ta o cambión. Alí yera muito espantau Migalón de Sampietro. O misache beyeba o que eba pasau y

pensaba que el yera l'unico culpable, y cuasi sin boz comenzió a esbutir dizindo:

«Bueno, yo... yo he puyau ta o cambión, pero ya sabez que cuan imos plegau ta Eripol ha cayiu una ruxada fuerte y como no lebo batiaguas m'he ficau en a caixa de muertos ta cubillar-me; u seiga, dica m'he adormisquiau una miqueta, pus cuan en Almazorre ha puyau Ferruchón l'he sentiu charrar y yo pensaba que lo feba con yo, pus me diziba que en l'almario que yo le fize no l'eba metiu guaire madera. U seiga, ya tos lo digo: yo pensaba que el sabeba que yo iba dentro d'a caixa, y cuan imos plegau t'aquí, como que soi chicote, con as cur-bas que n'hai, me'n iba taibán y tazaga y al tozoliar m'he dispertau y ha siu cuan l'he preguntau o Ferruchón si encara plebeba. Y no m'ha dau tiempo ta cosa más: ha brincau como un codete».

*Gori:* O Ferruchón güellaba ta Sampietro, u seiga, ta o fustero, embazilau y cuasi no ascuitaba. Le paixeba que tornaba a soniar encara que o que eba dormiu yera Sampietro. Os zinco yeran mollaús como chirles. A o Ferruchón lo deixón con a garra repinchada en a Clínica d'o Pilar, que yera astí, en o «Río Amplo»; a Sampietro, en a

fustería Grasa, astí, camín de Gregenzán. Iz que con a plebia tamién o berniz eba fuyiu d'as caixas de muertos.

En o suyo lugarón o Ferruchón yera mui quiesto y buen profesional d'o suyo ofizio. Gosaba clamar l'atenzión y atras begatas, sin querer-lo, como aquel diya que feba muitas aireras y baixaba por a carrera t'abaixo, tapau con o gambeto que nomás se le beyeban os güellos, con as mans en as pochás, an le saliba un ramalón, u seiga d'a pocha de a dreita. Ixo yera que arrastraba o razén (cabezana). En ixe inte se trobó con Pascualón de Castán, que le dizié:

- ¿Ta án bas, Ferruchón?
- Pus ya lo beis, ta abrebar a mula.
- ¿A mula? O razén sí, pero...

O Ferruchón se chiró tazaga y dizié:

- ¡Ostia, s'ha escapau!

*Gori:* Astí yeran as añadas que nos ne ibamos ta Barzelona y tamién Lauriano y yo, que ya nos n'ibamos iu. O Ferruchón tamién se'n bino. O diya que se'n beniba fizo o que febamos toz, ir-se-ne casa por casa ta despedir-se. Cuan yera en casa Pardina, puyó o ninón chicote muito esturrufau:

- ¡Mama, mama!

- ¿Qué quies, fillo?

- Astí en a plazeta i hai un can que ba d'un lau ta l'atro con un arradio en a boca tocando.

En ixe inte o Ferruchón pegó bote y baixán as escaleras de dos en dos diziba:

- ¡Mío, mío, ye mío!

Os de Pardina baixón ta a plazeta ta beyer o que le pasaba y alí yera o Ferruchón enristindo o can con l'arradio en a boca tocando. A la fin o can pegó bote y s'escapó por o güerto taibán. As cols tapaban o can, pero como l'arradio tocaba podeban beyer que yera baixo d'a figuera. O Ferruchón brincó a paret y correba t'a figuera dizín:

- ¡Agora se lo mincha!

A la fin o Ferruchón salió d'o güerto con o transistor en a man y a cara como un ababol. Toz corrión t'alí, pues no se beyeba guaire claro que o can ise con l'arradio en a boca y antimás tocando.

*Ferruchón:* Ye que con as gometas d'as güe-gueras he chuñiu o transitor con o bocadillo ta poder-lo lebar con una man, y cuan he puyau ta casa Pardina l'he deixau astí en a blanquitera y, por o que se bei, o can ha pillau o bocadillo.

*Gori:* As despedidas no yeran guaire alegres, pero astí paixe como si estase escrito que un misache tan güeno y dibertiu como o Ferruchón teneba que fer reir a os suyos amigos dica l'último diya. Sí, sí, tos aseguro que dica n'hai un misache que se pichó de risa en os pantalons.

O Ferruchón plegó ta Barzelona y en primeras no trobó treballo d'a suya profesion, pero trobemos un puesto de pintor astí en a calle Diputación, cantón ta a calle Sicilia. Tamién biba con nusotros en a calle Consejo de Ciento n.º 470, Pensión Carola, una seña de Colungo. Yeramos siete de Uesca, seis catalans, un che y un extremeño, masiaus misaches ta a seña Carolina, Roseta y Mariona, una crieta de Salinas de Nabal que treballaba como una muller. Tot y así no podeban adubir siempre, u seiga que a bezes belún se bestiba como podeba, como aquel sabado que yeramos en o bar Albaro y baixó uno de nusotros cuan o Ferruchón preneba un café y le trucó en as costillas con a man:

– ¡Ola, Ferruchón!

El ixo no lo soportaba, y dizié:

– No me truques u te tiro o café enzima.

U seiga, que le'n chitó enzima. Alí toz yeran d'o bico, conoxius, u seiga que se'n risaban, sobre tot porque l'atro nomás dizié:

– ¡Qué calién ye...! ¡Ja, Ja, Jaaaa!

O Ferruchón tamién reiba, dica que bido as initials suyas en a pocha de a camisa que el remataba d'emporquiar.

Más taibán plegó o patrón de os pintors y o Ferruchón con os compañers de treballo se'n fuen en o tren d'escursión por astí ta Gerona.

Ixe diya yo plegué t'a pensión t'allá ta las 8 de a nuei. Barfalui de Colungo me dizié que o Ferruchón eba plegau una miqueta capino y lo fue a beyer ta a suya cambra, y el no deixaba de charrar. Bide que teneba un rebullón en a fren y dizié:

– ¡Áaa, sí! Ye que he plegau una miqueta mariau y cuan he quiesto chitar-me en o leito no deixaba de chirar y chirar, dica que he pensau: cuan torne a pasar o leito, me chitaré de capeza. Y así l'he feito y he tozoliau una miqueta en a paret.

Continaba y no paraba:

– ¡Mía-te, mía-te, Gori! Ibamos en o tren y ha puyau una «pajesa» alta y pincha con un zestón en as mans y s'ha asentau debán de yo. Imos entrau en un túnel y m'ha trucau dos u tres begatas en os piez y cuan imos saliu yo m'he quedau embazilau güellando-la fito fito y fendo-le a resiqueta. En primeras ella

tamién me la feba y... icómo me trucaba o peito, tu! Dimpués s'ha meso seria pero de tanto en tanto m'ha iu trucando en os piez. Imos plegau ta Figueras, imos baixau y a «pajesa» tamién. Ha siu astí cuan m'he metiu debán d'ella y no sabeba o que dizir-le, pero a la fin l'he dito:

– Misacha, tuuu.... tu me cuacas y yo soi buen misache.

Y m'ha contestau mui seria:

– ¿Bon misatje?... Si vé el meu marit, ell et donará un bon misatje. («¿Un buen recau?... Si plega o mariu de yo, el te dará un buen recau.»).

O nuestro mairal Rius iba sentau en o suyo costau y diz que el s'ha dau cuenta de tot y que a misacha no m'ha trucau en os piez, que yera un pato que sacaba o tozuelo de o zestón, porque ixa «pajesa» estui que ye una misacha que ba a bender os animalons ta o mercáu de Figueras. Pero, encara que digan o que quieran, a misacha me feba a resiqueta. Iz que ye casada, pero manimenos yo he charrau con ella, pero o mairal y os otros no.

*Gori:* Ferruchón, paixe que yes una miqueta capino, ¿no?

*Ferruchón:* Bueno, sólo una miqueta. Pero tu dizes ixo porque he bomitau cuan he plegau.

Nunca m'eba pasau, pero manimenos ye que imos minchau masiau y en zagueras ya no'n po-deba más y pa no malmeter o minchar m'han feito minchar as patas d'atrás d'un pollo.

\* \* \*

O Ferruchón a la fin se casó y ya no estaría guaire pincho ocupar-se de as suyas cosas. Pero antis de rematar tos feré remerar que o Ferruchón, cuan teneba doze añadas, estió una temporada aquí en o lugar. Beniba ta escuela con nusotros. Yera cuan tenebamos a mayestra aquella tan guapa de Zaragoza, Piedad R. Yera una misacha completa. Yo teneba diez añadas y riorcuerdo que teneba buenas garras... sí, sí, teneba ixa fama. Ixo me fa remerar que o báter d'a mayestra yera d'arriba un forau bastán amplo que se tapaba con atra tabla redonda con una estaqueta en meyo ta o mango. Ixe forau baixaba ta o corral y alí feba un casetón amplo que i cabeban zinco u seis presonas an cayeba o fiemo. Astí se meteban os zagals que ya iban foguiaus; u seiga cuan a misacha se poneba a pixar, le'n beyeban. Sólo caleba meterse en un lau, que no te tocase o fiemo. Manimenos no se beyeba guaire, pero en abeba prou pa soniar...

A la fin, un día saliemos ta o recreo, que yera t'allá ta a samigalada, u seiga o tiempo de as ugas. A misacha pilló escaleras t'arriba y a l'inte o Ferruchón saliba d'o casetón con o tozuelo

rebozau como una cloqueta. Nomás se le beyeba a boca de os chilos que pegaba y no solfataba cuan le limpiabamos os güellos con fuellas de borrainas pa que podese beyer.

O Ferruchón ye pelirroyo, pero no paixeba o mesmo. O fiemo le baixaba por o peito y as costillas. En os güembros se le aturaban os barfuellos, que feban un contraste fiero. O pobre Ferruchón no podeba deixar de xolomar. Cambé o dica l'ultimo zentimo o pobrillón, con aquel pastillo. Yera platero que a mayestra eba minchau muitas ugas blancas y negras.

Aquela tarde no tubemos escuela. A mayestra s'encarrañó muito y se'n quereba ir, dica que os pais la combenzió.

O diya dimpués o Ferruchón yera mui serio y abergüñiu, u seiga que naide de nusatros se'n risaba. Ricordo que a la ora de o recreo chugabamos á pilota en o frontón y as suyas faltas le'n deixabamos pasar todas. Pero l'atra cara de a perreta ye más fiero, porque, dimpués, paixe como si toz aigan estau ta beyer os fallos de o Ferruchón.

## En esfensa de as tabiernas y otros poemas

Por Chusé Inazio NAVARRO GARCÍA\*

*tales versus facio,  
quale vinum bibo*  
(l'archipoeta de colonia)

\* Ye natural de Tauste (Zinco Billas).

## chen de buenos prezipios

refirmau en a barra  
d'un bar  
(con un beire de biera en a man,  
en os labios)  
entre a boira preta de os fumarros,  
entre os altos rampallos de a mosica,  
entre os altos rampallos, entre as luzes  
royas como calibos, como güellos  
de xera,  
como niedos de fuego,  
entre a boira preta de os fumarros,  
bellas nueis,  
tramenar beigo los cuerpos  
guallardos de as mesachas:  
as zinglatas



zenturas,  
os güellos sonrisantes,  
as bocas que a o beso mos combocan...

con sinfinita  
condeszendencia,  
alufro cómo ban  
y tornan, cómo plegan y se chiran,  
se posan se debantan,  
se'n tornan y se'n ban.

con sinfinita  
condeszendencia.  
sapendo  
que istos cuerpos polius  
que a os míos güellos  
retantaders se ofrexen -istos  
cuerpos que pretan fuego a lo mío  
deseyo como a un moñaco  
de trapo, como a un burguil-  
han d'estar os primers en arrullar-sen  
en os brazos de toz os

conqueridors  
que a chusmeter biengan a la mía  
tierra, a las chens de yo

(entremistanto  
que nusatros -chen de buenos prenzipios  
y bizios y bertuz incorrexibles-  
seremos os zaguers que, en ista tierra  
y entre istas chens,  
amostremos o culo a l'imbasor)

bellas begatas,  
cuan o sol fuye  
de as carreras y a nuei bi plega,  
entre o rudio y o fumo de as tabiernas  
-entre o chocar de tormos  
de chelo  
y os danzes barrenaus de os chiradiscos-  
os cuerpos fachendosos  
de as mesachas  
condeszendién contemplo.

## fer un poema ye repoblar o silencio con parabras

### I

amónico  
en o mío tozuelo  
(entre a nieu de as paxinas)  
abollonan os bersos: brotan as poesías

### II

amónico  
en o mío tozuelo  
abollonan os bersos –y brotan os poemas–

como buedos países plenando-sen de chen,  
como buedos países  
plenando-sen de chen, u como nazions, talmén,  
estatueizando nuevos mapamundis,  
estatueizando nuevos mapamundis...

## emponderamiento y loba de as tabiernas

*in taberna quando sumus,  
non curamus quid sit humus*  
(carmina burana)

como una lueca d'amplas alas,  
como espelungas plenas  
de luzes y mosica, como  
campanals entre a boira, bateaguas  
en a plebida,  
seguros cados, fundas cozilobas,  
como una nuei  
plena d'estrelas, como  
un bosque pleno  
de xeras,  
como fongos chigans

en bosques falordiosos, doliqieras  
de fumo,  
maternas matriqieras...  
asinas as tabiernas,  
asinas as tabiernas mos acullen

y replegan:

malferitos guerrers  
en cutianas barallas contra o tempo.

## bar con mirallos

(autorretrato)

amuestro y estudeo. Mincho en abundanzia y bebo (bibo) sin de mida. Ascuito mosica (conziertos barrocos, mosica de cambra, jazz, Chorche Frederico Haendel). Cuan me baga u puedo, frecuento a compañía de as mesachas. Boi ta o zine y ta o teyatro. Biacheo muito. tengo bizios grans y chiquetas bertuz. De bez en cuan, escribo bersos, y libro libros libres.

## locus amoenus

(nuei d'amor)

que a tuya memoria lo presguarde  
y o tuyo esmo siempre lo remere:

«o mirallo de o río;  
a nuei,  
a luna, l'aire,  
a brempa, l'arbol...».

## domingo con reseco

(u de cuan os güesos de os muertos  
no mos dixan caminar a la chen)

güei, domingo  
con reseco, leigo lo periodico  
d'ayer  
(el país, madrí,  
dezinueu de nobiembre de mil  
nueuzientos güitanta y güeito)  
«as pinadas  
de o bosque de kuropaty  
-igual como as d'atros muitos puestos  
de a chusmesa bielorrusia- crexen  
sobre as güesamentas  
de zientos de mils de bielorrusos  
que,  
entre as añadas

de mil nueuzientos treinta y siete  
y mil nueuzientos cuarenta y uno,  
a polizía de stalin amortó.  
(as perenals fuellas de os pinos  
berdeyan, por o tanto,  
denzima chusto  
de o chenzidido d'un pueblo).

lo bos podez prexinar:  
debantar-se-ne de o leito,  
salir ta las carreras  
(ta las mesmas carreras d'anuei,  
ta las mesmas carreras  
que güei como anuei se'n troban plenas  
de tabiernas y de chen)  
y ipum! -itien!-  
(en meyo de a foyeta, por bielorruso)  
ipum! ipum!  
(asinas dica amortar a bellos dos millons  
u encara más)\*  
y a o cabo de semana siguién  
tornar a zorrupear bieras  
y mesmo a las mullers aimar como si cosa,  
con a conzenzia  
tranquila,  
sin brempa de rependimiento...

\* seguntes l'artículo que cuaterno,  
mesmo se fizón  
competizions ta beyer qui yera o que podeba  
foratar más tozuelos d'un solo tiro  
(con sólo  
un esclatiu de muerte).

podérbanos  
perfeutamén dizir que estiún  
años  
en os cualos  
s'escornizón  
de rezio  
os rampallos d'un pueblo  
-por exemplo  
y sin ir más luen-  
pero güei  
(domingo definitibamén con reseco)  
toz os símils me s'esmicazan,  
y me s'espiazan  
todas as metáforas.

## desolación

(prebatina)

a begatas  
arredol de yo alufro y sólo beigo  
buedos bidons enruenas  
robinosas  
cascas de luna bersos crepazatos  
(as  
simias  
de o fastioso fastio,  
os cuerpos putrefautos de o plazer)  
bellas botellas feitas a pitanzas  
beires chafatos suelos  
chabiscosos  
y o silencio

espoblando a o mundo de parabras,  
y o silencio espoblando a o mundo  
de parabras.

a begatas  
arredol de yo alufro...

## haikú

(en o lugar de yo clamábanos **alicoters**  
a os **techidors** «libélulas»)

bolan os licoters  
entre boiras-flor s-de-fumo-sangre.

## bente d'abiento

o bente d'abiento de mil zincozientos nobanta y uno, as tópas foranas d'un rei forano a capeza talloron de chuan de lanuza o choben, chustizia mayor d'Aragón.

contino, a nuei más fosca plegó, a nuei más larga se fazió sobre a mía patria, sobre a mía patria...

## poema-pintada

*ta todas ixas nueis...*

si as paxinas d'iste libro en cuenta d'estar ixo (paxinas) fuesen blangas parez y, en puesto d'iste goligrafo, en a man sustenese bel esprai, yo poderba escribir perfeutamén cosas, si no iguals, prou parellanas a istas que en iste inte tos trascribo

macatrullos: faigaz o que faigaz,  
nunca podrez rancar  
as radizes de o mío pueblo  
(a nuestra boz)

sin dembargo, ni as fuellas son parez ni o que tiengo en a man ye un esprai.



## poema minusclo

dende istas finestras que enta par de  
l'enuyoso país de o fastio s' u b r e n  
b a t a l e r a s  
he beyito fuyir os sols como coniellos.

## acuse de rezibo

*ta gonzalbo orna*

iste maitín, gonzalbo,  
he rezibida una carta tuya  
en a que te nimbíe me demandas

«ixos bersos de tu,  
ixas parabras tuyas  
naxidas a o rafe de a locura»

mas güei me siento buedo  
y os bersos  
fuyen de yo -y fuyen as parabras-  
igual como lo fan os esquirgüelos  
de o bosque tramenato por as flamas.

## **o cutiano maldau de o silenzio**

quieras u no, de buen  
implaz  
u a retepelo, as tuyas  
parabras  
ban cayendo en os retes de o silencio.

## **siempre en os mismos puestos**

siempre en os mismos puestos  
-y con a mesma chen-:

bocas plenas de besos,  
niedos  
d'iluminatas brempas,  
casalizio poblato por os risos...

## **falordias d'un marino**

as mans nugatas a o timón, as gabiotas, entre a  
nieu de as paxinas, reinos d'ezbruma, itaca, as  
ruedas chilán, as grudas, os porpuz, no bi ha ron  
en as tabiernas, no bi ha luz, focos en a boira, o  
puerto, sirenas, fer traña entre as basueras, capi-  
nos, tozineras, reinos d'ezbruma, ulises, ¿t'án te  
leban?...

## **a nuestra boz**

arredolaus de copas  
buedas,  
entre bafos d'alcol, boiras de fumo,  
entre mirallos feitos a pitanzas,  
mesas queradas, rudios  
de fundo...  
entre as purnas royas de os fumarros  
as nuestras gargamelas  
(as nuestras gargamelas talladas y crebadas)  
entonan una canta,  
entonan una canta.



## a zaguera boluntá

qualquier omne que l'oya, si bien trobar  
[sopiere;  
pueda más añedir e emendar, si quisiere;  
ande de mano en mano a quienquier que  
[l'pidiere:  
como pella a las dueñas, tómelo quien po-  
[diere.  
(arzipreste de hita)

o presén poemario ye –por deseyo esplizito de o  
suyo autor– patrimonio de toda ra umanidá, co-  
mún erenzio de toz os ombres y mullers que en  
a tierra son, son estatos u serán.

toz os bersos y poemas d'ista colección podrán  
estar total u parzialmén reproduzitos de cualsi-  
quier traza y por toz os meyos que se disponen  
(ya sigan ístos eletronicos, mecanicos, por foto-

copia, rechistro, ezetra) sin o premiso previo de  
l'autor.

.....  
.....  
que a mía boz, o mío canto, o mío erenzio  
s'esparda por o mundo, y fuiga de o silencio.

## furgón de coda

tu, letor, en dengún momento dices que t'esturdan as mías ringleras de parabras, os míos bersos, polius y bogals, como una colección de fuegos d'artificio cremata en alta mar, esplendorosamen esbatullaus, como una nau que -menata por una tripulación de zien capinos-, entre tozals d'ezbruma, sulcando ise l'alto mar.

y, leigas o que leigas, caminán de bersos -ió letor!- remera siempre que toz os míos bersos, bella begata, yo los prexiné, estando refirmau en a barra d'un bar, estando refirmau en a barra d'un bar.

## Luna, arto y poemas de bardo

Por Chusé Raúl USÓN SERRANO\*

\* Ye natural de Zaragoza

## A condena

Asomata a ra nuei yera ra condena  
aspaziet cantas de silencio os paxaros cantaban  
pa toz os crebatos corazons crebazatos  
parpaguiaban as estrelas.  
Dentro d'a nuei fa frío. Soi xorrontata y dillá  
d'o querer y d'as tentazions  
a mía piel no t'alcontrará.  
Zielo enfoscato.  
Asomata a ra nuei, he perdita ra mía fabla.  
No sepo dica cuán.

## Tantas begatas

Tantas begatas me te miré, cara de luna zenisosa,  
que agora ni sisquiera puedo acordar-me d'a  
color tranquila d'aquels güellos,  
que tantas begatas me te miré, asinas,  
en silencio, como peñas por os siglos d'os siglos  
que a ra fin m'he tornata esbirolata  
sentindo l'eco d'a tuya boz de tierzopelo y d'arto.

## Luna

Odio cada árbol,  
odio cada lugar que i pasa.  
No se cansa l'astruguiza luna d'encorrer  
os güellos míos dende o cobalto d'a nuei más  
[negra.

Trens que se'n ban. Chens que se'n ban.  
Odio cada árbol,  
cada lugar que i pasa.  
Por qué s'alexan tan aprisa?



## As tuyas cartas

Sé que cada carta tuya que recullo  
escaliba o mío corazón royo-calibo,  
que cada carta tuya ye  
chicot manollo d'estrenques robinosos.  
Tu dizes o día nublo combida a tot  
y tamién sé que ye berdá,  
como ros tuyos güellos berosos.

## Nobiembre

I

A tardada ha escurezita más lugo que de costum-  
bre y l'airaz ha feito fuineta d'a garchola an lo bi  
ébanos enzarrato fa bels meses ya. Como un ani-  
malot nafrato de muerte dondiando entre as ca-  
rreras cuasi desiertas, os tellatos y os rabals. Ha  
trucato ros camals y as fuellas d'os serenos esca-  
rrons d'os parques y d'as plazas como truca agora  
ra persiana d'o mio cuarto, demandando-me que  
le dexé dentrar-ie. No, no'n quiero. Puede estar  
que m'impla o corazón con as primerizas fuellas  
caitas d'ista sanmigalada que nunca querié.

2

Truquetía y truquetía y por un inte, nomás que por un inte, aturo d'escribir y m'amano ta ra finestra. No pas, ye mellor asinas. Quiero tener o corazón, o cuarto mío, a mía boca, lasos antis que plenizos por a follarasca trista, follarasca palpiable de nobiembre. Puede que faya más mal que lebar o corazón muerto, chelato, como un negro atabul, berdá?

3

No guaire luen, as persianas d'o bico cayen terne que terne zaga ras suyas sonnolientas finestras afogando bel programa de televisión, bel plorar de nino... Una ambulanzia de bote y boleyo mos traiziona ra nuei un atra begata más. Airaz, yes nugo que escaña tot lo que en nobiembre bi alcuentras.

4

Sí, creigo, mellor dito, tengo a zerteza de que güe, en ista soledá de zierzo, me siento trista, me siento sola. Pienso un poquet y un rebolbín d'imaxens, de parolas, de sentimientos y sensazions s'arrebullan atopelladamén. Me peta escribir, agora mesmo, sin dexar-lo pa maitino por-

que, quí sape, maitino siga masiau tardi. Sólo sepo que quereba escribir-te una carta (dimpués de tanto tiempo pasato) y he parato cuenta de que l'unico que he feito ye estato fablar con yo mesma... u fablaba con tu? Una carta, escribir una carta, no ye enfrentar-se con una mesma, no ye meter-se debán d'o tuyo propio mirallo, no ye soniar que yes espullata de raso en metá d'a ziu-dá, no ye sentir-se redicula fendo fincapié en a tuya fateza, no ye un monologo solenco que mandas a bella persona, luen de tu, luen de tu, a trabés d'una sanmigalada...?

5

¿Cómo ye posible que t'aiga querito en silencio a penar d'o tiempo y d'a distanzia?  
¿Cómo ye posible, o mío amor?

## Tu y yo

Tu y yo  
irremeyablemén  
como parolas sobre as alguazas  
tu y yo  
peligarzero silenzio d'estazions  
creyando ansias y más ansias  
entre tu y yo  
lurte de bardo feito nobiembre  
debán de Casa Nuestra  
tu y yo  
qué semos reyalmén?

## Terriblemén malinconica

Bella presona por os cans engalzata  
bella presona que conozeba l'aire y l'arraclán  
bella presona baxo a pensarosa güellada d'a luna  
soi.  
Ai luna manguán y tunantaza!  
me siento terriblemén malinconica...  
Cluxir de tiedas, fable de banderas.  
A truca de chirasols, d'a soledá nuestra  
zepillatizos forguemos, y prebemos de tornar-los  
en lisos plumaches.  
Tres añadas dimpués,  
no bi'n ha de truenos, bi ha zendellas d'asperanza.  
Tres añadas dimpués  
chazo sobre a tasca y m'acontento con bier  
cómo s'estremoleze l'agua en plegar ta ra mar.

Ai luna manguán y traidoraza!  
me siento tan terriblemén malinconica...  
Como cletas d'artos d'arambre os suyos besos  
[d'ombre.

Farto d'artos o silenzio se rezagará  
talmén tamién güe.  
En sembremos muito d'odio sobre os poemas de  
[bardo.

malinconica

malinconica

malinconica

malinconica

## Chinero de nuebo

De nuebo pensaré en l'ayer d'antiguos besos cuan  
o tren esnabese l'alda tibia d'a nuei.

Solennes silenzios se ferán entre nusatros como  
mannedumbre d'un espiellismo en a memoria sin  
d'apellius, sulco a sulco.

De nuebo recordaré a rencor entre aquellas  
leiteras lebemén, y o mío endolorato corazón de  
bardo, plebias y buxos.

Pero sobre a mía pancha encara siento os tuyos  
peitos d'abella y una luna empilmata por o nues-  
[tro  
amor.

Me tratón bien as güelladas tranquilas d'os abeto-  
[ches  
meyo apedecatos en o silencio d'as cutianas zenas.  
Y de nuebo quiero tornar, anque sólo siga que  
[por un  
curto inte, a perder-me como un maldito estran-  
[chero  
en chinero dillá d'as negras paredes escritas chi-  
[lando  
LLEOUN SOLU!!!  
De nuebo pensaré en l'ayer d'antiguos y endo-  
[loratos  
besos cuan bel tren esnabese ista tibia alda d'a  
[nuei.

Balderas (León)

## Bentigüeito lunas de sangre

A mía boz ye una semisa pesadumbre de luna  
sobre as almendreras en flor.

Una boz xarticata por as aulas desiertas y azulas  
an se i pierden todas as gargamelas d'a nuei,  
chusmiando como l'agua en os escasos pozos  
de l'albandono.

Si dezisen o porqué d'o mío sospiro, yo mesma  
fería una prebatina d'amor con bardo, no siga  
que o buestro demuret file os míos enuyosos  
poemas,

—son a mía boz y a mía asperanza-  
tobos, pandos como morir de ternes güeis amo-  
[rosos.

Pero, an s'amaga l'ombre que mos besa os fierros  
[de l'alma?  
an o que muere con tristezza chemecosa baxo  
[arcos de trunfo?

Entre os cachamironers dexa o tiempo os suyos  
borrons, y en o mío cuerpo, bentigüeito lunas  
de sangre, en flor.

## Ta Alinzué

Sola y sin un beso alcontrato en as cartas  
de l'ausenzia tuya,  
acharata por una luna fría como bía de ferro-  
[carril  
como un poema de bardo  
muero y bibo entre os ricuertos  
y anque dispreziata por os tuyos artos  
quero tornar a estar Cabiria  
quero tornar a estar a tuya Cabiria.

ibierno 1988-1989

## Endize

	paxina
Porteta .....	5
Auta de lo Churau .....	7
<i>El sueño de las tres llunas,</i> por M <sup>a</sup> Carmen CASTÁN SAURA .....	9
<i>O chudizio de Salomón,</i> por Guillermo CAMALLONGA SEBASTIAN .....	35
<i>O Ferruchón,</i> por Chusé NOGUERO PUYUELO .....	61
<i>En esfensa de as tabiernas y otros poemas,</i> por Chusé Inazio NAVARRO GARCÍA .....	77
<i>Luna, arto y poemas de bardo,</i> por Chusé Raúl USÓN SERRANO .....	107

PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

1. José GRACIA: *Poemas*.
2. Cleto TORRODELLAS: *Versos y romances en ribagorzano*.
3. Ana ABARCA DE BOLEA: *Obra en aragonés*.
4. Nleus Luzia DUESO LASCORZ: *Al canto'l Zinqueta*.
5. Inazio ALMUDÉBAR: *Beyendo chirar o sol*.
6. Eduardo VICENTE DE VERA: *Chardin d'ausenzias*.
7. Juana COSCUJUELA: *A lueca (a istoria d'una mozeta d'o Semontano)*.
8. *Primer Premio Literario «Val d'Echo» (1982)*.
9. Chusé M.<sup>a</sup> GUARIDO UBIERGO: *A nuestra canta*.
10. Miguel SANTOLARIA: *Mal d'amors (teyatro)*.
11. *Segundo Premio Literario «Val d'Echo» (1983)*.
12. Bienvenido MASCARAY: *Benas, trallo y fuellas*.
13. *Tercer Premio Literario «Val d'Echo» (1984)*.
14. Francho NAGORE: *Purnas en a zenisa*.
15. José M.<sup>a</sup> FERRER: *Ta las fuens m'en boi*.
16. *Premio Literario «Guayén» (1983 y 1984)*.
17. Nleus Luzia DUESO LASCORZ: *Leyendas de l'Alto Aragón*.
18. Chusé Inazio NAVARRO: *O mirallo de chelo*.
19. Ànchel CONTE: *No deixez morir a mia boz (2.<sup>a</sup> edizi3n enamplada)*.
20. Victoria NICOLÁS: *Plebia grisa*.
21. *Cuarto Premio Literario «Val d'Echo» (1986)*.
22. Santiago ROMÁN: *Rolde de broxas en Crenchafosca (teyatro)*.
23. Miguel SANTOLARIA: *As charradas de Ton3n (Razons ta ra esfensa de l'aragonés y de a suya normalizaci3n)*.
24. I CONGRESO TA RA NORMALIZACI3N DE L'ARAGONÉS: *Propuestas de normas graficas*.
25. *Premio Literario «Guayén» (1985-1986)*.
26. I CONGRESO TA RA NORMALIZACI3N DE L'ARAGONÉS: *Normas graficas de l'aragonés*.

27. Rafael SOLANA / Angel SUBIRÁ: *Teyatro en aragonés benasqués: La Roqueta / Pequeño Teatro*.
28. MOZEZ DE A ESCUELA DE BILLANOBA: *La tornada de Diana*.
29. *I Premio «Bal de o Xal3n» (1987)*.
30. Miguel SANTOLARIA: *L'erenzi3 (nobela)*.
31. Juana COSCUJUELA: *A lueca (a istoria d'una mozeta d'o Semontano)*. 2.<sup>a</sup> edizi3n.
32. Chusé Raúl US3N: *Ixe buxo biello (entre fierros)*.
33. Cleto TORRODELLAS: *Versos y romances en ribagorzano*. (2.<sup>a</sup> edizi3n enamplada).
34. Chesus SALCEDO: *A peña de a zamueca*. (Falordieta debuxata).
35. Chuaquin BORRUEL BUIL: *Con xucamorros y forqueta. Bellas cosetas de gastronomía aragonesa*.

PUBLICAZIONS PERIODICAS:

*Fuellas d'informazi3n d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, boletin bimestral en aragonés.

SERIE EN CASTELLANO:

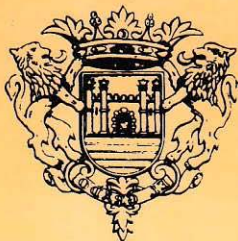
1. Inazio ALMUDÉBAR: *Claroscuros*.

DEMANDAS D'EXEMPLARS Y CONDUZIONS:

EDITORIAL PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

Trestallo postal 147, UESCA  
Telefono: (974) 24-29-67





Drento de a II «Semana Cultural Villa de El Grado», feita en marzo de 1989, a Comisión de Cultura de o Conzello de Lo Grau creyaba o I Premio Literario en Aragonés «Lo Grau», en colaboración con o Consello d'a Fabla Aragonesa.

En iste libret se replegan os triballos ganadors d'ixe Premio, tanto en narración curta como en poesía. Os autors son: Carmen CASTÁN SAURA, Guillermo CAMALLONGA SEBASTIÁN, Chusé NOGUERO PUYUELO, Chusé INAZIO NAVARRO GARCÍA y Chuse Raúl USÓN SERRANO.

